

EPISODIO 400

La censura del doblaje durante el franquismo

EN ESTE EPISODIO

- Explorarás el tema «La censura del doblaje durante el franquismo».
- Practicarás tu fluidez con una mini-historia de preguntas y respuestas.

¡Hola! Soy Óscar, y gracias por escuchar este episodio. Desde 2013 ayudo a miles de estudiantes a hablar español con un método natural y efectivo, sin gramática ni ejercicios aburridos. Hablar español es más fácil de lo que parece: solo necesitas el material y las técnicas adecuadas.

Texto y recursos del episodio: unlimitedspanish.com

PARTE 1

Transcripción y traducción

Lee primero en español. Usa la traducción solo cuando necesites confirmar el significado.

ESPAÑOL	ENGLISH
Hoy te presento uno de los episodios de la historia reciente de España. Me refiero a la censura del doblaje de las películas.	Today I'm bringing you one of the episodes of Spain's recent history. I'm referring to the censorship of film dubbing.
Doblar una película implica sustituir la voz original por otra en un idioma diferente. En la España de la posguerra, bajo el régimen de Franco, las películas extranjeras se doblaban al español.	Dubbing a film means replacing the original voice with another one in a different language. In post-war Spain, under Franco's regime, foreign films were dubbed into Spanish.
Durante el doblaje de una película, había una figura muy importante: el censor.	During the dubbing of a film, there was a very important figure: the censor.
Los censores revisaban meticulosamente cada película extranjera, alterando diálogos y tramas para ajustarlos a la ideología franquista. Esta práctica alteraba no solo el contenido original, sino también la percepción cultural y artística del cine en España.	The censors meticulously reviewed each foreign film, altering dialogue and plots to fit Francoist ideology. This practice changed not only the original content, but also the cultural and artistic perception of cinema in Spain.
La censura cinematográfica buscaba eliminar cualquier contenido considerado "inmoral" o "subversivo", incluyendo temas como la sexualidad explícita, ideas políticas contrarias al régimen o críticas a este.	Film censorship sought to eliminate any content considered "immoral" or "subversive," including topics such as explicit sexuality, political ideas opposed to the regime, or criticism of it.
La censura durante el franquismo tuvo un impacto duradero en la cultura española. Aunque estas prácticas terminaron con la muerte de Franco en 1975, su legado perdura en la memoria colectiva.	Censorship during the Franco regime had a lasting impact on Spanish culture. Although these practices ended with Franco's death in 1975, their legacy remains in the collective memory.
Estos cambios en las películas no solo distorsionaban el arte cinematográfico, sino que también reflejaban y reforzaban las normas sociales y políticas de la época.	These changes in films not only distorted cinematic art, but also reflected and reinforced the social and political norms of the time.

ESPAÑOL	ENGLISH
A continuación, te presentaré ejemplos reales de censura en varias películas:	Next, I'm going to show you real examples of censorship in several films:
Casablanca (1942) En esta película, ganadora de varios premios Óscar, hay una conversación entre dos personajes que hacía referencia a la lucha contra el fascismo en España durante la Guerra Civil. Se cambió por la lucha contra la anexión de Austria en la Segunda Guerra Mundial.	Casablanca (1942) In this film, which won several Academy Awards, there is a conversation between two characters that referred to the struggle against fascism in Spain during the Civil War. It was changed to the struggle against the annexation of Austria in the Second World War.
La dama de Shanghái (1947) El personaje interpretado por Orson Welles menciona que mató a un franquista en Murcia. En el doblaje, se dice que fue un espía en Trípoli.	The Lady from Shanghai (1947) The character played by Orson Welles mentions that he killed a Franco supporter in Murcia. In the dubbed version, it is said that he was a spy in Tripoli.
Mogambo (1953) Los personajes interpretados por Clark Gable y Grace Kelly cometen adulterio. Los censores cambiaron su relación y los convirtieron en hermanos. El problema era que en algunos momentos no parecía que lo fueran, debido a las muestras de afecto entre ellos.	Mogambo (1953) The characters played by Clark Gable and Grace Kelly commit adultery. The censors changed their relationship and turned them into brother and sister. The problem was that at certain moments they did not seem to be brother and sister, because of the displays of affection between them.
Gilda (1946) Por último, te explico lo que pasó con esta película. En esa época, el público era plenamente consciente de la censura en las películas, no solo en el doblaje, sino que a veces se cortaban escenas enteras.	Gilda (1946) Finally, I'll explain what happened with this film. At that time, the public was fully aware of censorship in films, not only in dubbing, but also because entire scenes were sometimes cut.
Hay una escena donde Rita Hayworth se quita un elegante guante durante una actuación. Esta escena no fue censurada; era exactamente la misma que en la versión original. No obstante, comenzaron a correr rumores de que la escena sí estaba censurada y de que la actriz se quitaba toda la ropa.	There is a scene in which Rita Hayworth removes an elegant glove during a performance. This scene was not censored; it was exactly the same as in the original version. Nevertheless, rumors began to spread that the scene had indeed been censored and that the actress took off all her clothes.
Muy bien. ¿Qué te parece este tipo de censura de esta época? ¿Ha habido censura en tu país? Puedes dejar un comentario o enviarme un mensaje.	Very good. What do you think of this kind of censorship from that period? Has there been censorship in your country? You can leave a comment or send me a message.

Practica con los cursos completos

Escucha varias veces y deja que las estructuras se vuelvan familiares.



[VER CURSOS >](#)

PARTE 2

Mini-Historia

Una frase breve, preguntas sencillas y muchas oportunidades para responder en voz alta.

CÓMO PRACTICAR

Primero escucharás una frase con información. Después responderás a preguntas muy sencillas sobre esa información. Intenta contestar en voz alta antes de escuchar la respuesta. No pasa nada si te equivocas: escucha, repite y responde cada vez con más rapidez. Estas técnicas están implementadas al 100% en mis cursos completos en unlimitedspanish.com.

Q&A

PRÁCTICA GUIADA

Preguntas y respuestas

Escucha la información, responde en voz alta y después comprueba la respuesta.

ESPAÑOL	ENGLISH
En la película Fort Apache, de 1948, aparece una escena con soldados e indios.	In the film Fort Apache, from 1948, there is a scene with soldiers and Indians.
¿Aparece una escena con astronautas en la película?	Is there a scene with astronauts in the film?
No, no aparece una escena con astronautas. Aparece una escena con soldados e indios.	No, there isn't a scene with astronauts. There is a scene with soldiers and Indians.
¿En qué película aparece esa escena?	In which film does that scene appear?
Fort Apache. En la película Fort Apache.	Fort Apache. In the film Fort Apache.
¿De qué año es la película?	What year is the film from?
De 1948. La película es de 1948.	From 1948. The film is from 1948.
En la escena original, los soldados solo hablan inglés y los indios solo hablan español.	In the original scene, the soldiers only speak English and the Indians only speak Spanish.
¿Hablan los soldados francés en la escena original?	Do the soldiers speak French in the original scene?
No, no hablan francés. Hablan inglés.	No, they don't speak French. They speak English.
¿Y los indios, qué hablan?	And the Indians, what do they speak?
Español. Los indios hablan español y los soldados hablan inglés.	Spanish. The Indians speak Spanish and the soldiers speak English.
¿En qué versión de la escena ocurre eso, en la original o en la doblada?	In which version of the scene does that happen, the original or the dubbed one?
En la original. En la escena original.	In the original one. In the original scene.
En esa escena, un intérprete facilita la comunicación entre los soldados y los indios.	In that scene, an interpreter facilitates communication between the soldiers and the Indians.
¿Facilita un intérprete los malentendidos?	Does an interpreter facilitate misunderstandings?
No, no. Un intérprete no facilita los malentendidos. Él facilita la comunicación.	No, no. An interpreter does not facilitate misunderstandings. He facilitates communication.
¿Qué facilita el intérprete?	What does the interpreter facilitate?
La comunicación. Facilita la comunicación.	Communication. He facilitates communication.

ESPAÑOL	ENGLISH
¿Entre quién facilita el intérprete la comunicación?	Between whom does the interpreter facilitate communication?
Entre los soldados y los indios.	Between the soldiers and the Indians.
Cuando se dobla la escena, todos los personajes hablan español, así que el personaje del intérprete pierde su propósito.	When the scene is dubbed, all the characters speak Spanish, so the interpreter character loses his purpose.
¿Cuándo se dobla la escena, hablan todos los personajes en groenlandés?	When the scene is dubbed, do all the characters speak Greenlandic?
No, no. No en groenlandés. Todos los personajes hablan en español.	No, no. Not in Greenlandic. All the characters speak Spanish.
¿Cuándo sucede eso?	When does that happen?
Al doblar la escena. Cuando se dobla la escena al español.	When the scene is dubbed. When the scene is dubbed into Spanish.
¿Tiene algún propósito el personaje del intérprete?	Does the interpreter character have any purpose?
No, no tiene ningún propósito. Todos los personajes hablan en español, así que no tiene sentido que un personaje facilite la comunicación.	No, he doesn't have any purpose. All the characters speak Spanish, so it makes no sense for a character to facilitate communication.
¿Por qué pierde el intérprete su propósito?	Why does the interpreter lose his purpose?
Porque todos los personajes hablan español.	Because all the characters speak Spanish.
Para solucionar este problema, los dobladores inventaron un idioma indígena.	To solve this problem, the dubbing team invented an indigenous language.
¿Decidieron los dobladores inventar un idioma?	Did the dubbing team decide to invent a language?
Sí. Decidieron inventar un idioma. Un idioma indígena.	Yes. They decided to invent a language. An indigenous language.
¿Quién inventó un idioma, los indígenas?	Who invented a language, the indigenous people?
No, los indígenas no. Los dobladores inventaron un idioma.	No, not the indigenous people. The dubbing team invented a language.
¿Para qué lo inventaron?	What did they invent it for?
Para solucionar este problema.	To solve this problem.
La solución consiste en que los indios hablan un idioma inventado mientras que los soldados hablan español.	The solution is that the Indians speak an invented language while the soldiers speak Spanish.
¿Hablan los indios español como en la versión original?	Do the Indians speak Spanish as in the original version?
No, los indios no hablan español como en la versión original. En la versión doblada hablan un idioma inventado.	No, the Indians do not speak Spanish as in the original version. In the dubbed version they speak an invented language.
Entonces... ¿Qué hablan los soldados?	So... what do the soldiers speak?

ESPAÑOL	ENGLISH
Español. Los soldados hablan español. Mientras los indios hablan un idioma inventado, los soldados hablan español.	Spanish. The soldiers speak Spanish. While the Indians speak an invented language, the soldiers speak Spanish.
¿En qué versión ocurre esto?	In which version does this happen?
En la doblada. En la versión doblada.	In the dubbed one. In the dubbed version.

IDEA CLAVE

Responde con frases cortas y naturales. Repite hasta poder hacerlo sin traducir mentalmente.

Escucha de nuevo esta lección y repite en voz alta las partes que te resulten más útiles.

La repetición te ayudará a interiorizar el vocabulario y las estructuras de forma natural.

PARTE 3

Vocabulario esencial

Repasa palabras y expresiones importantes del episodio. Lee la explicación y observa cómo se usan en contexto.

LÉXICO

REPASO FINAL

Palabras, expresiones y ejemplos del episodio

ESPAÑOL	ENGLISH
doblaje En este contexto, «doblaje» equivale a «dubbing» en inglés. Ejemplo: Durante el doblaje de una película, había una figura muy importante: el censor.	dubbing In this context, the Spanish term “doblaje” corresponds to “dubbing”. Example: During the dubbing of a film, there was a very important figure: the censor.
censura En este contexto, «censura» equivale a «censorship» en inglés. Ejemplo: A continuación, te presentaré ejemplos reales de censura en varias películas:	censorship In this context, the Spanish term “censura” corresponds to “censorship”. Example: Next, I’m going to show you real examples of censorship in several films:
franquismo En este contexto, «franquismo» equivale a «Franco regime» en inglés. Ejemplo: La censura durante el franquismo tuvo un impacto duradero en la cultura española. Aunque estas prácticas terminaron con la muerte de Franco en 1975, su legado perdura en la memoria colectiva.	Franco regime In this context, the Spanish term “franquismo” corresponds to “Franco regime”. Example: Censorship during the Franco regime had a lasting impact on Spanish culture. Although these practices ended with Franco’s death in 1975, their legacy remains in the collective memory.

ESPAÑOL	ENGLISH
censor Nombre propio, título o denominación relevante para el tema del episodio. Ejemplo: Durante el doblaje de una película, había una figura muy importante: el censor.	censor A proper name, title, or designation relevant to the episode's topic. Example: During the dubbing of a film, there was a very important figure: the censor.
banda sonora En este contexto, «banda sonora» equivale a «soundtrack» en inglés. Ejemplo: En el episodio aparece la palabra o expresión «banda sonora».	soundtrack In this context, the Spanish term "banda sonora" corresponds to "soundtrack". Example: The word or expression "soundtrack" appears in the episode.
alterar un diálogo En este contexto, «alterar un diálogo» equivale a «alter dialogue» en inglés. Ejemplo: Los censores revisaban meticulosamente cada película extranjera, alterando diálogos y tramas para ajustarlos a la ideología franquista. Esta práctica alteraba no solo el contenido original, sino también la percepción cultural y artística del cine en España.	alter dialogue In this context, the Spanish term "alterar un diálogo" corresponds to "alter dialogue". Example: The censors meticulously reviewed each foreign film, altering dialogue and plots to fit Francoist ideology. This practice changed not only the original content, but also the cultural and artistic perception of cinema in Spain.

Habla español de manera automática y natural

Practica con horas de contenido guiado en los cursos completos.



EMPIEZA HOY >

¿Te gustó este episodio? Practica estas técnicas con mis cursos completos en unlimitedspanish.com



Óscar

Fundador de Unlimited Spanish Podcast

unlimitedspanish.com